

# MEMORANDUM O SODELOVANJU

M E D

KOMISIJO ZA PREPREČEVANJE KORUPCIJE REPUBLIKE SLOVENIJE

I N

**VISOKIM INŠPEKTORATOM ZA PRIJAVE IN NADZOR  
PREMOŽENJSKEGA STANJA REPUBLIKE ALBANIJE**

Komisija za preprečevanje korupcije Republike Slovenije in Visoki inšpektorat za prijave in nadzor premoženjskega stanja Republike Albanije (v nadaljevanju udeleženca memoranduma):

se dogovorita skleniti ta Memorandum o sodelovanju, ki temelji na partnerstvu z namenom izboljšati aktivnosti na področju preprečevanja in boja proti korupciji, izmenjavati primere dobrih praks na področju konflikta interesov in pri prijavih ter nadzoru premoženjskega stanja voljenih predstavnikov in določenih javnih uslužbencev, pri čemer:

Upoštevaajoč zahteve mednarodnih pravnih aktov proti korupciji, h katerim sta pristopili Republika Slovenija in Republika Albanija;

Upoštevaajoč pomembnost mednarodnega sodelovanja in usklajevanja nacionalne zakonodaje z regionalnimi pravili ter evropskimi standardi;

Upoštevaajoč spoznanje, da je preprečevanje korupcije enako pomembno, kot je odkrivanje, preiskovanje in pregon korupcijskih kaznivih dejanj;

Upoštevaajoč dejstvo, da takšno institucionalno sodelovanje na vsakem od naštetih področjih vzpodbuja prizadevanje obeh strank pri boju proti korupciji in gospodarskem kriminalu;

Upoštevaajoč, da bodo izkušnje in delovanje obeh udeležencev Memoranduma vzajemno koristne;

Upoštevaajoč promocijo integritete in najboljših praks;

se dogovorita naslednje:

## 1. člen

Udeleženca Memoranduma se zavezujeta k sodelovanju z namenom izmenjave izkušenj in dobrih praks preko:

- a) oblikovanja in pripravljajanja strategij in regionalnih politik za nadaljnjo izpopolnjevanje orodij za preprečevanje korupcije pri udeležencih Memoranduma;
- b) izmenjave izkušenj glede postopkov poročanja o premoženjskem stanju in reševanja primerov konflikta interesov;
- c) strokovnih usposabljanj zaposlenih in nudenja podpore pri akcijskih planih in vsebinah le-teh;
- d) vključevanja v nacionalne aktivnosti na področju preprečevanja korupcije;
- e) nacionalnih posredovanj.

## 2. člen

Z namenom kvalitetnega uresničevanja tega Memoranduma o sodelovanju se udeleženca zavezujeta k:

- a) skupnemu doseganju projektnih ciljev glede usposabljanj voljenih predstavnikov in javnih uslužbencev
- b) organiziranju seminarjev, študijskih obiskov, delavnic in konferenc z namenom izmenjave izkušenj,
- c) zagotavljanju medsebojne tehnične pomoči pri usklajevanju zakonodaje z evropskimi standardi in proti-korupcijskimi sporazumi.

## 3. člen

- a) Udeleženca Memoranduma se zavezujeta, da bo medsebojno nudenje smernic, tehničnih informacij in dokumentov potekalo preko formalnih načinov komuniciranja.
- b) Izvajala bosta skupne raziskave o zadevah skupnega pomena.

## 4. člen

Udeleženca Memoranduma bosta določila in po potrebi nadomestila kontaktno osebo, ki bo zadolžena za uresničevanje Memoranduma in doseganje drugih obveznosti, ki izhajajo iz Memoranduma.

5. člen

Vsak udeleženec tega Memoranduma krije svoje stroške njegovega uresničevanja.

6. člen

Memorandum se lahko dopolnjuje po privolitvi obeh udeležencev.

7. člen

Memorandum o sodelovanju začne veljati z dnem podpisa obeh udeležencev. Memorandum se lahko prekine kadarkoli, po pisni naznanitvi ene stranke drugi. Memorandum o sodelovanju je izdelan v treh identičnih izvodih, v angleškem, slovenskem in albanskem jeziku. V primeru dvoma se uporablja angleški prevod.

Ljubljana, 29 Maj 2009

ZA  
KOMISIJO ZA PREPREČEVANJE  
KORUPCIJE

PREDSEDNIK  
DRAGO KOS



ZA  
VISOKI INŠPEKTORAT ZA PRIJAVE IN  
NADZOR PREMOŽENJSKEGA STANJA

GENERALNI INŠPEKTOR  
ADRIATIK LLALLA



# MEMORANDUM BASHKËPUNIMI

## NDËRMJET

KOMISIONIT PËR PARANDALIMIN E KORRUPSIONIT, REPUBLIKA E  
SLLOVENISË

DHE

INSPEKTORATIT TË LARTË TË DEKLARIMIT DHE KONTROLLIT TË  
PASURIVE, REPUBLIKA E SHQIPËRISË

**Komisioni për Parandalimin e Korrupsionit dhe Inspektorati i Lartë i  
Deklarimit dhe Kontrollit të Pasurive (referuar si Palë)**

Bien dakort për nënshkrimin e kësaj Marrëveshje për të bashkëpunuar në bazë të një partneriteti me qëllim përmirësimin e veprimtarisë institucionale në kuadër të luftës anti-korrupsion, ndarjes së praktikave më të mira në zgjidhjen e rasteve të konfliktit të interesave dhe të deklarimit të interesave private të të zgjedhurve dhe të nëpunësve publikë;

Duke marrë në konsideratë marrëveshjet ndërkombëtare që trajtojnë korrupsionin të miratuara nga Republika e Sllovenisë dhe nga Republika e Shqipërisë,

Duke marrë në konsideratë rëndësinë e bashkëpunimit ndërkombëtar dhe harmonizimin e legjislacionit vendas me atë të rajonit në përputhje me standartet Europiane;

Duke marrë në konsideratë që parandalimi i korrupsionit është po aq i rëndësishëm sa identifikimi, investigimi dhe procedimi i aferave korruptive;

Duke marrë në konsideratë që bashkëpunimi ndërkombëtar në secilin prej këtyre aspekteve, nxit përpjekjet e palëve në luftë kundër korrupsionit dhe krimit ekonomik;

Duke marrë në konsideratë që përpjekjet dhe eksperiencat e secilës palë të jenë në mënyrë të ndërsjelltë përfituese;

Duke marrë në konsideratë promovimin dhe integritetin e mirëqeverisjes;

Palët bien dakort si më poshtë:

## **Neni 1**

### **Qëllimi**

Palët të jenë pjesë e një bashkëpunimi me qëllim shkëmbimin e eksperiencës dhe praktikave më të mira, përmes:

- a) Hartimit të strategjive dhe politikave rajonale që plotësojnë kuadrin e parandalimit të korrupsionit në fushat e veprimtarisë institucionale respektive;
- b) Shkëmbim eksperience në procedurat e deklarimit të interesave private dhe të trajtimit të rasteve të konfliktit të interesave;
- c) Trajnime profesionale të stafit si dhe mbështetje në planin e trajnimeve dhe të kurrikulave trajnuese;
- d) Përfshirje në aktivitetet kombëtare në aspektin anti-korrupsion;
- e) Ndërmjetësim në planin e bashkëpunimit ndërkombëtar.

## **Neni 2**

### **Fusha e zbatimit**

Me qëllim zbatimin me korrektësi të kësaj Marrëveshje, Palët angazhohen:

- a) të realizojnë projekte të përbashkëta me qëllim trajnimin e funksionarëve dhe të nëpunësve publikë;
- b) organizimin e seminareve, vizitave studimore, konferencave, workshop-eve ne shkëmbimin e eksperiencave;
- c) të mundësojnë asistencë për njëri-tjetrin me qëllim harmonizimin e legjislacionit me standartet Europiane dhe Marrëveshjet ndërkombëtare anti-korrupsion.

## **Neni 3**

### **Format të tjera bashkëpunimi**

- a) Palët angazhohen të mundësojnë këshillime, informacion teknik dhe dokumentim të informacionit përmes kanaleve të komunikimit formal;
- b) të realizojnë kërkime të përbashkëta në çështje me interes të përbashkët;

**Neni 4**  
**Komunikimi**

Palët do të caktojnë një person kontakti që do të jetë përgjegjës për zbatimin e Memorandumit dhe për përmbushjen e detyrimeve të tjera të përcaktuara në Memorandum.

**Neni 5**  
**Shpenzimet e bashkëpunimit**

Palët angazhohen personalisht të përballojnë shpenzimet për zbatimin e këtij Memorandum Bashkëpunimi.

**Neni 6**  
**Ndryshimi i Memorandumit**

Memorandumi mund të ndryshohet me miratimin e të dy palëve.

**Neni 7**  
**Hyrja në fuqi**

Memorandumi hyn në fuqi me nënshkrimin e saj nga të dyja Palët. Memorandumi mund të përfundojë në çdo kohë me anë të një njoftimi me shkrim drejtuar palës tjetër. Memorandumi mbahet në dy kopje origjinale për secilën gjuhë, në gjuhën Sllovene, në Shqip dhe në Anglisht. Në rast të ndonjë keqkuptimi, do të prevalojë versioni në Anglisht.

Ljubljana, 29 May 2009

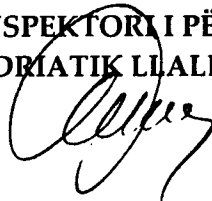
**PËR KOMISIONIN PËR PARANDALIMIN  
E KORRUPSIONIT**

**KRYETARI  
DRAGO KOS**



**PËR INSPEKTORATIN E LARTË  
TË DEKLARIMIT DHE  
KONTROLLIT TË PASURIVE**

**INSPEKTORI I PËRGJITHSHËM  
ADRIATIK LLALLA**



# **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**COMMISSION FOR THE PREVENTION OF CORRUPTION  
REPUBLIC OF SLOVENIA**

**AND**

**THE HIGH INSPECTORATE OF DECLARATION AND AUDIT OF  
ASSETS REPUBLIC OF ALBANIA**

**The Commission for the Prevention of Corruption and the High Inspectorate of Declaration and Audit of Assets (referred as Participants):**

Agree to sign this Memorandum of Understanding to further collaborate based in the partnership aiming the improvement of the institutional activity in the framework of the anti-corruption fight, sharing the best experiences in the solution of conflicts of interest cases and the declaration and audit of assets of the elected and certain public officials;

Taking into account the international agreements treating corruption, approved by the Republic of Slovenia and the Republic of Albania,

Taking into account the importance of international collaboration and approximation of the domestic legislation with the regional legislation and the in compliance with European standards;

Taking into consideration that prevention of corruption is as important as the detection, investigation and prosecution of corruptive acts,

Taking into account that the institutional collaboration in each of these aspects encourages the efforts of the participants in the fight against corruption and economic crime;

Taking into consideration that the efforts and the experiences of each participant will be mutually beneficial;

Taking into consideration the promotion of integrity and good governance;

Participants agree as the following:

## **Article 1**

### **Scope**

Participants shall be part of a collaboration aiming the exchange of experiences and good practices, through:

- a) Elaborating and drafting the strategies and regional policies to further complement the framework on the prevention of corruption in the respective institutional activities;
- b) Exchange of experiences in the procedures of financial disclosure and treatment of conflicts of interest cases
- c) Professional training of the staff and providing support in the action plan and curricula of the trainings
- d) Inclusion in national activities in anti-corruption framework.
- e) Intermediation in the national and collaboration of aspect

## **Article 2**

### **Field of application**

Aiming the correct implementation of this Memorandum of Understanding, the participants are committed to:

- a) jointly accomplish projects aiming the training of the elected and public officials;
- b) organize seminars, study tours, workshops and conferences aiming the exchange of experience;
- c) provide technical assistance for each-other aiming the harmonization of legislation with the European standards and the anti-corruption agreements

## **Article 3**

### **Means of collaboration**

- a) Participants are committed to provide guidelines, technical information and documentation of information through formal communication channels;
- b) Accomplish jointly researches on common interest issues.



**Article 4  
Communication**

Participants will assign a contact person that would be responsible for the implementation of this Memorandum and in charge of accomplishing other obligations stipulated in this MoU.

**Article 5  
Expenses of collaboration**

Participants will bear their own expenses for the implementation of this Memorandum.

**Article 6  
Amendment of the Memorandum of Understanding**

The Memorandum may be amended upon the consent of both participants.

**Article 7  
Entrance into force**

This Memorandum of Understanding becomes efficient upon the signature of both participants.

The Memorandum may terminate at any time, upon a written notification addressed to the other participant.

The Memorandum of Understanding is recorded in three authentic versions for each language, in Slovenian language, Albanian language and English language. In case of misinterpretation, the English version will prevail.

Ljubljana, 29 May 2009

**FOR THE COMMISSION FOR THE  
PREVENTION OF CORRUPTION**

**CHAIRMAN  
DRAGO KOS**



**FOR THE HIGH INSPECTORATE  
OF DECLARATION AND AUDIT  
OF ASSETS**

**INSPECTOR GENERAL  
ADRIATIK LLALLA**

